

Nikos Kazantzakis on Palestine, Jerusalem, and the Zionist movement:

Literary and Historical considerations

Tables – Supplementary material

Table no. 1: Titles of 1926 newspaper articles compared to ToC of 12 June 1926

	<i>Date of article in 1926</i>	<i>Title of article</i>	<i>Title/topic according to ToC provided on 12 June 1926</i>
1.	Sunday, 9 May 1926	Στους τόπους του προσκυνήματος. Προς την ιερά γη της Παλαιστίνης [At the pilgrimage sites. Towards the Holy Land of Palestine]	
2.	Monday, 10 May 1926	Στους τόπους του προσκυνήματος: Εικόνες από τον τάφον του Χριστού (Β') [At the pilgrimage sites. Images from the tomb of Jesus, II]	
3.	Saturday, 12 June 1926	Ένα μήνα στη γη της Παλαιστίνης. Η φυλή που θρηνεί επί δέκα εννέα αιώνες. (Αντί προλόγου) [One month in the land of Palestine. The race which laments for nineteen centuries. (In lieu of introduction)]	
4.	Sunday, 13 June 1926	Ένα μήνα στη γη της Παλαιστίνης. Η φυλή που θρηνεί επί 19 αιώνες (I) [One month in the land of Palestine. The race which laments for nineteen centuries, I]	I. Γενική επισκόπησις Ιερουσαλήμ. Ο θρήνος των Εβραίων στα ερείπια ναού Σολομώντος. Η προαιώνια επιθυμία των Εβραίων. Ποία η ψυχολογία κ' η αποστολή Εβραϊκής φυλής στον κόσμο και ιδιαιτέρως στην κρίσιμη εποχή μας. [General overview of Jerusalem. The lament of the Jews by the ruins of Solomon's Temple. The eternal desire of the Jews. The psychology and mission of the Jewish race in the world and especially in our critical era.]
5.	Monday, 14 June 1926	Ένα μήνα στη γη της Παλαιστίνης. Αν σε λησμονήσω Ιερουσαλήμ...Ο Περιπλανώμενος Ιουδαίος (II) [One month in the land of Palestine. If I	II. Τι εστί Σιωνισμός. Διάφορες σημασίες του. Ιστορικά του, σκοποί του. Θεόδωρος Herzl Εδμόνδος Ρότσιλντ. Επικίνδυνη και τραγική ανάγκη που ωθεί Εβραίους ν'

		forget thee, O Jerusalem...! ¹ The Wandering Jew, II]	αποκτήσουν πατρίδα. [What Zionism is. Its various meanings. History, aims, Theodor Herzl, Edmond de Rothschild. Dangerous and tragic need that motivates Jews to possess a homeland.]
6.	Tuesday, 15 June 1926	Ένα μήνα στη γη της Παλαιστίνης. Άφησαν την Ευρώπη και μ' ενθουσιασμόν επήγαν να κτίσουν την Νέαν Σιών... (III) [One month in the land of Palestine. They left Europe and went full of enthusiasm to build the New Zion, III]	III. Balfour. Πώς γίνεται σήμερα η παλινόστησις. Νέος τύπος Εβραίου. Μίσος Εβραίων ορθοδόξων, Χριστιανών και Μουσουλμάνων εναντίον Εβραίων. [Balfour (declaration). How repatriation is attained today. A new type of Jew. Hatred of Orthodox Jews, Christians, and Muslims against Jews.]
7.	Wednesday, 16 June 1926	Ένα μήνα στη γη της Παλαιστίνης. Ουσίσκιν ο αρχηγός των εραστών της Σιών. Πώς γίνεται η εξαγορά και κατανομή της γης (IV) [One month in the land of Palestine. Ussishkin, the leader of Zion lovers. How the land is bought and distributed, IV]	IV. Ποιες οι οικονομικές βάσεις. Κεντρικό εθνικό ταμείο. Συνέντευξη με σημερινόν αρχηγόν Εβραίων: Ουσίνσκη. Τι είνε οικονομικώς, πολιτικώς κλπ. η Παλαιστίνη. [What the economic foundations are. Jewish National Fund. Interview with Ussishkin, current leader of the Jews. Palestine from an economic, political, etc. viewpoint.]
8.	Thursday, 17 June 1926	Ένα μήνα στη γη της Παλαιστίνης. Τελ Αβίβ, το θαύμα μιας πόλεως που βγαίνει μέσα από την άμμον (V) [One month in the land of Palestine. Tel Aviv, the miracle of a city that is growing out of the sand, V]	V. Πόλη, εργάτες, σχέση κεφαλαίου και εργασίας. Πώς κτίζεται μια νέα πόλη. Τελ Αβίβ. Αγροτικός εποικισμός. Έλη, δρόμοι, καλλιέργεια γης. Διάφορες μορφές συμβιώσεως στην Παλαιστίνη. Κομμουνιστική, σοσιαλιστική, συνεταιρική, οικογενειακή. [City, workers, relation between capital and labor. How a new city is being built. Tel Aviv. Agricultural settlement. Swamps, roads, land cultivation. Various forms of cohabitation in Palestine: Communist, socialist, cooperative, familial.]
9.	Friday, 18 June 1926	Ένα μήνα στη γη της Παλαιστίνης. Μπεν Γεχούντα, ο υιός της Ιουδαίας που ανέστησε την εβραϊκήν γλώσσαν	VI. Το μέγα θαύμα των Εβραίων: η αναβίωσις της αρχαίας εβραϊκής γλώσσας. Η θαυμαστή, τραγική ιστορία του Ben

¹ *Psalms* 137:5.

		(VI) [One month in the land of Palestine. Ben Yehuda, the son of Judaea, who revived the Hebrew language, VI]	Jehuda. [The great miracle of the Jews: the revival of the ancient Hebrew language. The wonderful, tragic story of Ben Yehuda]
10.	Saturday, 19 June 1926	Ένα μήνα στη γη της Παλαιστίνης. Αχάντ Χαάμ, ένας άνθρωπος του λαού. Ο ονειροπόλος του νέου εβρ[αϊκού] πολιτισμού (VII) [One month in the land of Palestine. Ahad Ha'am, a man of the people. The visionary of the new Jew(ish) civilization, VII]	VII. Πνευματική κίνηση Παλαιστίνης: Πανεπιστήμιο, Μουσεία, σχολεία, εφημερίδες. [Intellectual movement of Palestine: University, museums, schools, newspapers]
11.	Sunday, 20 June 1926	Ένα μήνα στη γη της Παλαιστίνης. Η εβραϊκή φυλή χωρισμένη εις δυο μεγάλα στρατόπεδα. Η προσπάθεια των Μπολσεβίκων Εβραίων εις την Ρωσίαν και η αντίθετος προσπάθεια των Εβραίων της Παλαιστίνης (VIII) [One month in the land of Palestine. The Jewish people divided into two major camps. The effort of Bolshevik Jews in Russia and the opposite effort of the Palestine Jews, VIII]	VIII. Ζωγραφική, ποίηση, θέατρο. [Painting, poetry, theater]
12.	Monday, 21 June 1926	Ένα μήνα στη γη της Παλαιστίνης. Έπειτα από τον θάνατο του Γκαίτε, μια νέα εποχή ανησυχίας, η Εβραϊκή. Το μυστικόν της κυριαρχίας των Εβραίων (IX) [One month in the land of Palestine. After Goethe's death, a new Jewish era of unrest. The secret of Jewish domination, IX]	IX. Συνέντευξις με δ/να Judith: Τι εργασία έγινε ως τώρα. Ποιες οι ελπίδες κι οι κίνδυνοι Σιωνισμού. [Interview with teacher Judith. What work has been achieved so far. The hopes and dangers of Zionism]
13.	Tuesday, 22 June 1926	Ένας σταθμός εις την Κύπρον. «Θα ρίψωμεν τους Εβραίους στην θάλασσα!» Συνέντευξις με τον βασιλέα Χουσεΐν της Χεζάζης επί του ζητήματος της Παλαιστίνης (X) [A stop in Cyprus. "We will throw the Jews into the sea!" Interview with King Hussein of Hejaz on the question of Palestine, X]	X. Συνέντευξις στην Κύπρο με Χουσεΐν Α' βασιλέα της Χεζάζης. Τι αποκαλυπτικώτατα διεκήρυξε σχετικά με την παλινόστησι των Εβραίων: Βαρύταται απειλαί. [Interview in Cyprus with Hussein, King of Hejaz. The most revealing declarations regarding the repatriation of the Jews. Very serious threats]

Table no. 2: Titles of sections in Jerusalem chapter

Section no.	<i>Journeying</i> 1961. Chapter IV: Jerusalem
1.	Toward the Promised Land
2.	Jerusalem
3.	<i>Pascha</i> [Easter]
4.	The Mosque of Omar
5.	The Lament of the Hebrews
6.	The Promised Land

Table no. 3: Dialogues and Interviews in “Land of Palestine” articles

Dialogues				
	Date of article	Character – quotation from article	General description – quotation from article	Context and content
1.	9 May 1926	αρχιεπίσκοπος Γορτυνίας και Μεγαλουπόλεως [archbishop Polykarpos of Gortynia and Megalopolis]	... συνοδεύει το προσκύνημα, άγιος άνθρωπος, πράος, πολιτισμένος [... accompanies the pilgrimage; a holy man, meek, civilized]	On the boat towards the Holy Land, Kazantzakis tries to persuade this clergyman that what is happening in Russia is not a Jewish conspiracy – in vain; they move on to discuss Jerusalem, Bethlehem, and the Holy Fire ceremony.
2.	10 May 1926	ορθόδοξος κληρικός [orthodox clergyman]	... μου έλεγε, κοιτάζοντας με μίσος τους Κόπτες, τους Λατίνους, τους Αρμένιδες [... he was telling me, staring hatefully at Copts, Latins, Armenians]	Speaks with hatred against Copts, Latins, Armenians. Says the Church of the Holy Sepulcher is their own; the others are heretics who want to take it away from them, but they (i.e. the Orthodox Christians) will throw them all out one day.
3.	13 June 1926	ένας φίλος μου Εβραίος που ήταν μαζί μου [a Jewish friend of mine who was with me]	τύπος νεοεβραίου, άθεος, σκληρός, όλο ενέργεια και λογικό [the “new” Jew type, atheist, harsh, full of energy and logic]	“New” Jew criticizes “old” Jews and rabbis at the Wailing Wall.
4.	15 June 1926	Δρ Λεβενστάϊν [Dr. Löwenstein]	ένας από τους αρχηγούς του Σιωνισμού [one of the Zionist leaders]	He is telling Kazantzakis that the Jews are not asking for any privilege in Palestine, only to be left on their own to

				revive the land which was the cradle of their civilization – conversation taking place in the context of the Balfour declaration.
5.	15 June 1926	μεσοκαιρίτη Εβραίο από την Πολωνία [a middle-aged Jew from Poland]	ο κοκινотρίχης Εβραίος [a red-haired Jew]	In the outskirts of Jerusalem, in a treeless wilderness, this Jew is planting eucalyptus trees. Used to be a professor in Poland; now works the land.
6.	15 June 1926	νεαρός ραβίνος [a young rabbi]	ήταν από τους ορθόδοξους φανατικούς ραβίνους, με τον σγουρό βόστρυχο κρεμάμενο στα μηλίγια του, με το πλατύγυρο καπέλο, με τα ξανθά αραιά γενάκια στο χλωμό αρρωστημένο του πρόσωπο [he was one of those fanatic orthodox rabbis, with a frizzy curl hanging from his temples, with his wide-brimmed hat, with a slim blond beard in his pale, sickly face]	In Tel Aviv, a young rabbi hears that Kazantzakis is studying the topic of Zionism and wants his opinion as rabbi to be heard in Greece. He is against the rebuilding of New Zion; Zionists are, in his mind, atheists.
7.	15 June 1926	ένας κληρικός [a Christian clergyman]		Foundations of whatever Jews are building cannot grow roots on sand because Jews are cursed.
8.	17 June 1926	ο αρχηγός του συνοικισμού που πήγα είταν νεαρός ρωσσοεβραίος [the leader of the settlement I went to was a young Russian Jew]	ηλιοκαμένος, λιγνός, με τη ρούσικη μπλούζα, με σαντάλια, με μακριά γαλαζόμαυρα μαλλιά [suntanned, thin, with the Russian blouse, sandals, and long blue-black hair]	Kazantzakis visits a workers' cooperative outside Jerusalem, "Legion of Work." Conversation is around hard work and living conditions, workers' union, agriculture, and industry in Palestine.
9.	17 June 1926	μια Εβραία Ολανδέζα [a Dutch Jewish woman]	ξανθή, ηλιοκαμένη, γυμνόποδη [blond, suntanned, barefoot]	At Talpiyot, a new agricultural community outside Jerusalem. A female

				perspective on Zionism, more sober and logical than the male.
10.	19 June 1926	ένας εβραίος σοφός [a Jewish wise man]	σε μιαν αγροτική αποικία κοντά στη Ναζαρέτ [in an agricultural settlement near Nazareth]	Each people has a cycle of things that they must liberate so they may be liberated too. “The Jewish people have Palestine.”
11.	20 June 1926	η Λεία Λεβίν [Leah Levin]	η μεγάλη ηθοποιός του Εβραϊκού θεάτρου [the great actress of Jewish theater]	This (eventually, minor) actress tells Kazantzakis about Bialik’s whereabouts.
12.	20 June 1926	μια Εβραία [a Jewish woman]	ήταν μαζί μου και σώπαινε ως τώρα [she was with me and kept silent until now]	In Berlin, four years before the trip to Palestine, Kazantzakis relates how he met the poet Shaul Tchernichovsky, who recited before him verses from his then-unpublished translation of Homer into Hebrew, in dactylic hexameters and then they talked for hours. ² This Jewish woman looks at a map of the Land of Israel and asks Tchernichovsky if he’s a Zionist.
13.	21 June 1926	η συντρόφισά μου, η Ιουδείθ [Judith, my comrade]	είταν Εβραία δασκάλα...Ως είκοσι χρόνων, κοντή, λιγερή, με τη γριπή μύτη, με τα ανήσυχα κατάμαυρα μάτια. Τα μαλλιά της είσαν κατσαρά, το πηγούνι της χοντρό, στερεό, γιομάτο θέληση. [she was a Jewish teacher...about twenty years old, short,	Long dialogue with a young kindergarten teacher. She came to Palestine to look for something new, seeking for freedom. Opportunity for the author to flesh out the dangers for Jews who settle down permanently and cease to be “Wandering Jews.”

² Kazantzakis writes about this meeting to Galatea Kazantzaki, without naming the poet. See P. Bien (ed.), *The Selected Letters of Nikos Kazantzakis* (Princeton 2012) 166–7 (Berlin, 10 April 1923): “A little while ago I returned from visiting a famous Russian-Jewish poet who has translated Homer, etc. into Hebrew verse. We spoke for two hours. Oh God, when I come in contact with these famous contributors to the contemporary spiritual movement, my self-assurance and faith in myself become indescribable. I feel that everyone I have met is inferior to me.”

			with a crooked nose, with restless black eyes. Her hair was curly, her chin was thick, solid, strong-willed.	
Interviews				
1.	16 June 1926	Interview with Menachem Ussishkin (1863–1941), president of the Jewish National Fund, in Jerusalem		
2.	22 June 1926	Interview with Hussein bin Ali, King of Hejaz (1854–1931), conducted while he is exiled in Cyprus		

Table no. 4: Dialogues in the “Jerusalem” chapter

Book section	page	Character – exact quotation (in Greek)	Situation–context
1	149	unnamed	A young man argues with another man about Russia and communist ideals. A young deacon tries to intervene.
2	154	Orthodox priest	Similar to no. 2 in Table no. 3 (10 May), with some changes
6	172	“new” Jew Ένας φίλος μου Οβραίος, που ήταν μαζί μου, μοντέρνος, άθεος, αριβίστας, όλο ενέργεια και λογική [A Jewish friend was with me, a modern atheistic adventurer who was all efficaciousness and logic]	Similar to no. 3 in Table no. 3 (13 June), with minor changes
6	175	Jewish rabbi Ένας οβραίος ραβίνος σε μια από τις νέες αγροτικές παροικίες [A Jewish rabbi in one of the new agrarian communities]	Similar to no. 10 in Table no. 3 (19 June), wise man is here rabbi; specific geographic location deleted, but content identical.
6	176–80	Kindergarten teacher Judith	Equivalent to article dated 20 June 1926.

Table no. 5: Prominent personalities in “Land of Palestine” articles

Date of 1926 article	Personality mentioned	Description–quotation	notes
13 June	Θεόδωρος Χέρτζλ [Theodor Herzl]	ο μεγάλος πρακτικός Σιωνιστής αρχηγός σας [your great practical Zionist leader]	

14 June	Ραβίνο Νάχμαν Μπααλχιέφ [<i>sic</i>] [Rabbi Nachman of Breslev]	τον Ιδρυτή της μεγάλης μυστικής αδελφότητας του Χασιδισμού στην Πολωνία [founder of the great mystical fraternity of Hasidism in Poland]	
14 June	Μωσής Ες (1812–1875) [Moses Hess]	Διεκήρυξε πως είχε καιρός να πάψει πια η παθητική τούτη στάση των Εβραίων και ν' αρχίσει αμέσως ο εποικισμός της Παλαιστίνης. ... [He proclaimed that it was about time for this passive attitude of Jews to stop and to start straightaway the settling of Palestine]	
14 June	ο ραβίνος Κάλιχερ [<i>sic</i>] (1794–1874) [Rabbi Zvi Hirsch Kalischer]	διεκήρυξε πως δεν πρέπει πια οι Εβραίοι να περιμένουν με σταυρωμένα χέρια το θαύμα: ... [he proclaimed that the Jews shouldn't sit and wait passively for the miracle to happen]	
14 June	ο βαρόνος Εδμόνδος Ρότσιλντ [Baron Abraham Edmond Benjamin James de Rothschild]		
14 June	Θεόδωρος Χερτζλ [Theodor Herzl]	ο αλλόκοτος πεισματάρης αρχηγός του Σιωνισμού [the quaint, willful leader of Zionism]	With short biography
15 June	Λόρδο Ρότσιλντ [Lord Rothschild]		Passage contains the complete Balfour declaration, translated into Greek
16 June	Ο πολιτικός αρχηγός Θεόδωρος Χερτζλ, ο πνευματικός αρχηγός ο Αχάντ Χαάμ, που κοιτάει σήμερα άρρωστος στην Τελ Αβίβ και τέλος ο οικονομικός αρχηγός Ουσίσκιν, που διευθύνει σήμερα τη Σιωνιστική κίνηση στην Παλαιστίνη. [The political leader, Theodor Herzl; the intellectual leader, Ahad Ha'am, who is lying today sick in Tel Aviv; and finally, the economic	Τρεις υπήρξαν οι μεγάλοι ειρηνικοί στρατηγοί της εβραϊκής τούτης εκστρατείας προς κατάκτηση της αρχέγονης γης: [There were three great peaceful generals of this Jewish campaign to conquer the ancient land:]	Three leaders of the Zionist movement

	leader Ussishkin, who directs today the Zionist movement in Palestine]		
18 June	Μπεν Γιεχούντα (ο Ελιάζαρ Λαζάροβιτς Ηλιάνωφ) [Eliezer Ben-Yehuda]		Biography of Ben-Yehuda and the revival of the Hebrew language. This text appeared, in part and with edits, in Kazantzakis 2009: 93–5.
19 June	Άχερ [<i>sic</i>] Γκίνσμπεργκ (Αχάντ Χαάμ) [Asher Zvi Hirsch Ginsberg, Ahad Ha'am]		
20 June	Μπιάλικ [Hayim Nahman Bialik]	ο τελευταίος ποιητής της χτεσινής ακόμα θρηνητικής νοσταλγικής ψυχής των Εβραίων [the last poet of yesterday's soul of the Jews, still mourning nostalgic]	
20 June	Τσερνικόβσκη [Shaul Tchernichovsky]	ο πρώτος ποιητής της χαρούμενης ανανεωμένης ράτσας [the first poet of the happy and renewed race]	Mentions short sections from the poem “Before the statue of Apollo”